Porównanie tłumaczeń Daniela 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż słyszałem o tobie, że jest w tobie duch bogów i że znajduje się u ciebie światło i zrozumienie, i nadzwyczajna mądrość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż słyszałem o tobie, że jest w tobie duch bogów i że można u ciebie znaleźć oświecenie, zrozumienie i nadzwyczajną mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałem o tobie, że duch bogów *jest* w tobie, że światło, rozum i obfita mądrość znajdują się w tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem zaiste o tobie, iż duch bogów jest w tobie, a oświecenie i rozum i mądrość obfita znalazła się w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem o tobie, że masz ducha bogów a iż naukai wyrozumienie, i mądrość więtsze są w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem o tobie, że posiadasz boskiego ducha i że stwierdzono u ciebie światło, rozwagę i nadzwyczajną mądrość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszałem o tobie, że duch bogów spoczywa na tobie i że masz oświecenie, rozum i nadzwyczajną mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem o tobie, że posiadasz ducha bogów i że jest w tobie światło, rozwaga i nadzwyczajna mądrość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszałem o tobie, że masz ducha bogów i że masz światło, rozsądek i nadzwyczajną mądrość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszałem o tobie, że duch bogów jest w tobie. Światło, rozum i niezwykła mądrość znajdują się w tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув про тебе, що в тобі божий дух, і чування і розумність і в тобі знайдено дуже вилику мудрість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem o tobie, że w tobie jest duch bogów i że w tobie znalazło się światło, rozeznanie oraz obfita mądrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszałem również o tobie, że jest w tobie duch bogów, stwierdzono też u ciebie oświecenie i wnikliwość, i nadzwyczajną mądrość. |